

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 35 (2008)  
**Heft:** 139

**Artikel:** Lo cllionâdzo = Le clônage  
**Autor:** Guex, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245273>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Lo CLLIONÂDZO - LE CLONAGE

Pierre Guex – Vitoo dâi Couâiroz, Lausanne (VD)

*L'ant dzà rîdo batolyî de sti cllionâdzo. Et batalyî assebin. L'è quemet dâi z'autro yâdzo po dâi z'autro z'affére. Onna mâiti l'è por, onna mâiti contro. Et onna trâisièma mâiti que l'è la pllie grôcha ne sâ pas âo mondo cein que faut mousâ. Rassovenî-vo de la Dolly ! L'îre la première fâïe cllionâïe; mâ surtot, la première bît' à têtè fête de sta manâire. No faut coudyî compreindre.*

*Du yô vin-te, lo mot cllionâdzo ? Âo dzo de vouâi, noutrè sâtot, po trovâ lè mot que l'ein ant fauta, s'ein vant querî dâi z'idé dein la vîlye leinga de la Grèce. L'è dinse que l'ant trovâ klôn. Qu'è-te que cein ? On klôn, l'è tot simplyameint on dzeton, onna brantsetta; pè la vegne, l'è on rebiô, mîmameint on bolon âo 'nna boletta.*

*Sta brantsetta, te la pâo copâ et la plyantâ ein terra. Se l'è 'nna brantsetta de matanna, de vusî âo d'alognî, cein va repreindre facilameint. Avoué lè dzeranion, l'è prâo facilo d'avâi dinse dâi novalle plliante. L'è on bî systèmo de reproducchon. Lè courtelyî et lè courtelyîre cein fant à tot momeint. Avoué lè sanpolyà, te prein rein qu'on bet de tiûva et on bocon de folye, et vâitcé que tot repar. L'ant coudyî fêre la mîma tsoûsa ein chèseint la pllie petiouta eimpartyà d'onna pllianta,*

On a déjà beaucoup discuté de ce clonage\*. Et bataillé aussi. C'est comme d'autres fois pour d'autres sujets. Une moitié est pour, l'autre contre. Et une troisième moitié qui est la plus grosse ne sait au monde que penser. Souvenez-vous de Dolly ! C'était la première brebis clonée; mais surtout le premier mammifère\*\* réalisé de cette manière. Il faut tenter de comprendre.

D'où vient-il, le mot *clonage* ? Aujourd'hui, nos soi-disant savants, pour trouver le mot dont ils ont besoin, s'en vont chercher des idées dans le grec ancien. C'est ainsi qu'ils ont trouvé *klôn*. Qu'est-ce que cela ? Un *klôn*, c'est tout simplement une pousse, une branchette; à la vigne, un rebiolon, voire un bolon ou une bolette.

Cette branchette, tu peux la couper et la planter en terre. Si c'est un rameau de saule, d'osier ou de noisetier, ça va reprendre facilement. Avec les géraniums, c'est bien facile d'obtenir ainsi de nouvelles plantes. C'est un beau système de reproduction. Les jardiniers et les jardinières le font à tout moment. Avec les saintpaulia, tu prends seulement un bout de tige et un fragment de feuille et voici que tout repart. Ils ont essayé de faire la même chose en choisissant la plus petite partie d'une plante, celle qu'on nomme

*stasse que diant la cellule. Et cein pâo allâ, se t'a lo bon bumeint et lè z'hormone que faut. Qu'arrevèyant dâi racene, vâitcé 'nna barbûva. Et, âo bet de sti l'ovrâdzo, l'ant 'nna clliâo tota pelyetta à clliasique de la pllianta-mère.*

*Cein, l'è possibyo de lo fére avoué lè z'anima. Faut crâire que l'idé îre dzâ du grantein dein l'âi; ein vouâiteint on bouibotet dein sa pousetta, onna dama desâi âi pareint : « Vous avez là une bien jolie bouture ! »*

*Fére avoué lè bête ôquie que pouâissant comparâ âo margotâdzo, âo provegnâdzo, à l'eintâdzo. Vo séde que po fére on galé rousâi, faut preindre on get d'on rousâi de sorta et l'einfelâ dein 'nna feinta d'on sauvâdzon. Qu'ant-te dan fé, po la Dolly ? L'ant prâi à 'nna fâie (l'avâi à nom Belinda) on bocon de tsè de tètè yô l'ant dècopâ on mouî de cellule. À dâi z'autre fâie, l'ant prâi dâi z'âo, clliâo z'âo de fémalle que lâo diant ovules. De clliâo z'ovule, l'ant gardâ la pî yô l'ant einfelâ l'eindedein dâi cellule de Belinda. Cein va bordzenâ, veni on eimbrèyon. Ein crèseint, que mousâvant lè saveint, clliâo z'eimbrèyon vant balyî onna Belinda tota nâova.*

*Ma fâi na, quand Dolly l'è vegnâte âo mondo, l'îre on agnî vîlyo de sî z'an. L'è veré que l'îre on agnî asse petiou qu'on autre, mâ l'è vegnâte rîdo vito vîlye. Falyâi trovâ l'esplicachon de clli mistéro. Et l'ant trovâ que dein la pî de l'ovule lâi avâi*

*la cellule. Et ça peut aller si tu as le bon engrais et les hormones qu'il faut. Qu'arrivent des racines, voici une barbue, une bouture. Et, au bout de cet ouvrage, on a une fleur toute semblable à celle de la plante-mère.*

Ça, il est possible de le faire avec les animaux. Il faut croire que l'idée était déjà depuis longtemps dans l'air; en regardant un petit enfant dans sa pousette, une dame disait aux parents : « Vous avez là une bien jolie bouture ! »

Faire avec les bêtes quelque chose de comparable au marcottage, au provignage, au greffage. Vous savez que pour faire un joli rosier, il faut prendre un œil d'un rosier de bonne variété et l'introduire dans la fente d'un sauvageon. Qu'ont-ils donc fait, pour la Dolly? Ils ont pris à une brebis, (elle s'appelait Belinda) un fragment de tétine d'où ils ont détaché une quantité de cellules. À d'autres brebis, ils ont pris des œufs, ces œufs de femelles que l'on nomme *ovules*. De ces ovules, ils ont gardé l'enveloppe où ils ont enfilé l'intérieur des *cellules* de Belinda. Ça va bourgeonner, devenir un embryon. En croissant, pensaient les savants, ces embryons vont donner une Belinda toute neuve. Ma foi non, quand Dolly est née, c'était un agneau âgé de six ans. C'est vrai que c'était un agneau aussi petit qu'un autre, mais elle a vieilli bien vite. Il fallait trouver l'explication de ce mystère. Et ils ont trouvé que dans l'enveloppe de l'*ovule* il y avait

*quemet on relodzo po deredzî lo dèveloppameint de la Dolly et que sti relodzo marquâve dzâ sî z'an quand l'è vegrâte âo mondo.*

*Y'è bin pouâire qu'on dzo, voudrant fêre la mîma tsoûsa po l'hommo.*

*Vo lo dio tot tsaud : su po lo vîlyo systémo, stisse que lo Crèateu l'a aloyî.*

*Djanvié 2008.*

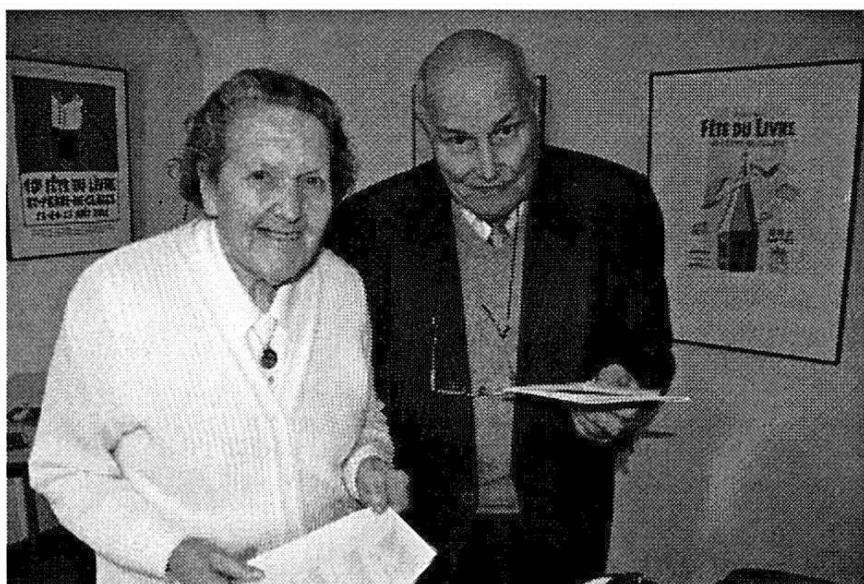
comme une horloge pour diriger le développement de Dolly et que cette horloge marquait déjà six ans quand elle est née.

J'ai bien peur qu'un jour, ils veuillent faire la même chose pour l'homme. Je vous le dis sans plus attendre : je suis pour le vieux système, celui que le Créateur a mis au point.

*Janvier 2008.*

\* **Clonage.** Le mot est récent en français. Comment en faire un mot patois ? La terminaison ne pose aucun problème. Au « ...age » français correspond régulièrement le patois « ...âdzo », mais le « cl » du début pose problème. Dans notre dictionnaire (Patois vaudois, 2006) la grande majorité des mots commençant par « cl » comportent la double mouillure graphiée « *clli* », (Prononciation: ch doux des germaniques du nord suivi du l mouillé). Alors, clonage = *cllionâdzo*.

\*\* **Mammifère.** Né du latin, mammifère signifie porte-mamelle. Comment dire « mammifère » en patois ? Reprendre le mot français ? Il existe bien le mot *livro* pour désigner la tétine, mais il ne convient pas pour le genre humain qui se trouverait exclu des mammifères. Faut-il recourir à l'etymologie et créer les *porta-tètè*. J'ai choisi finalement, vaille que vaille, *bîte à tètè*.



Pierre Guex et son épouse lors de la rencontre avec un écrivain au Rectorat du Village du livre de Saint-Pierre-de-Clages, vendredi 22 février 2008. L'écrivain vaudois et président de l'AVAP a déclamé ses « Poésies à la carte » dont quelques-unes en patois vaudois. Photo Bretz.